

**EIN PTOLEMÄISCHES PRIESTERDEKRET
AUS DEM JAHR 186 v. CHR.**

**ARCHIV FÜR PAPYRUSFORSCHUNG
UND VERWANDTE GEBIETE**

BEGRÜNDET VON ULRICH WILCKEN

BEIHEFT 20

**EIN PTOLEMÄISCHES PRIESTERDEKRET
AUS DEM JAHR 186 v. CHR.**

EINE NEUE VERSION VON PHILENSIS II IN KAIRO

HERAUSGEGEBEN VON

**BÄRBEL KRAMER WOLFGANG LUPPE
HERWIG MAEHLER GÜNTER POETHKE**



K · G · SAUR MÜNCHEN · LEIPZIG

**EIN PTOLEMÄISCHES PRIESTERDEKRET
AUS DEM JAHR 186 v. CHR.**

EINE NEUE VERSION VON PHILENSIS II IN KAIRO

**HIERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND KOMMENTIERT VON
MAMDOUH ELDAMATY**



K · G · SAUR MÜNCHEN · LEIPZIG 2005

ARCHIV FÜR PAPYRUSFORSCHUNG

VERLAG K · G · SAUR MÜNCHEN · LEIPZIG

In Verbindung mit den Staatlichen Museen zu Berlin
– Preußischer Kulturbesitz –

Das „Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete“ (APF) wurde 1901 von Ulrich Wilcken im Verlag B. G. Teubner begründet.

Das APF erscheint in zwei Halbjahresheften im Gesamtumfang von durchschnittlich 25 Bogen. Bezugspreis € 188,- inklusive Versandkosten.

Bestellungen durch alle Buchhandlungen wie auch beim Verlag:
K. G. Saur Verlag, Postfach 70 16 20 · D-81316 München · <http://www.saur.de>
e-mail: saur.info@thomson.com

Herausgeber:

Prof. Dr. B. Kramer, Universität Trier, Fachbereich III, Papyrologie, 54286 Trier
Prof. Dr. W. Luppe: Martin-Luther-Universität, Institut für Klassische
Altertumswissenschaften, Universitätsplatz 12, 06099 Halle
Prof. Dr. H. Maehler, University College London, Department of Greek and Latin,
Gower Street, London WC1E 6BT
Prof. Dr. G. Poethke, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung
Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz –
Schloßstr. 70, 14059 Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© 2005 by K. G. Saur Verlag GmbH, München und Leipzig
Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. All Rights Strictly Reserved.

Jede Art der Vervielfältigung ohne Erlaubnis des Verlags ist unzulässig.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Gesamtherstellung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ GmbH, 99947 Bad Langensalza

ISBN-10: 3-598-77595-4

ISBN-13: 978-3-598-77595-6

Vorwort

Mit dem vorliegenden Band wird die Erstpublikation einer Stele aus dem Jahr vorgelegt, die eine neue Version des als Philensis II bekannten Priesterdekrets aus dem Jahr 186 v. Chr. in Hieroglyphen enthält. Sie befindet sich unter der Inventarnummer TR 27/11/58/4 im Ägyptischen Museum zu Kairo und erhält deswegen hier den Namen „Stele Kairo“.

Bei einem Forschungsaufenthalt an der Universität Trier im Sommer 2004 berichtete ich Herrn Professor Dr. Erich Winter von meiner Arbeit an diesem Text, mit dem auch er sich vor vielen Jahren beschäftigt hatte. Bereitwillig stellte er mir sogleich seine Notizen und Photographien zur Verfügung, wofür ich ihm herzlich danken möchte; sie werden im folgenden als „Winter, *Notizen*“ zitiert. Zudem gab er mir auch den grundlegenden Hinweis auf den oben erwähnten Paralleltext.

Vielen Kollegen und Freunden schulde ich großen Dank: den Herausgebern des Archivs für Papyrusforschung für die Aufnahme der Publikation in die Reihe der Beihefte, Frau PD Dr. Martina Minas-Nerpel für die freundliche Vermittlung und kollegiale Unterstützung, Frau Dr. Angelika Paul, Frau Dr. Andrea Binsfeld und Frau Iris Hartmann, M.A., für das Korrekturlesen und die Vereinheitlichung des Manuskripts sowie Frau Stefanie Schips, M.A., für die technische Umsetzung und das gesamte Layout.

Ein Lepsius-Stipendium des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo, hat es mir ermöglicht, die Arbeiten zu diesem Buch an der Universität Trier abzuschließen, wofür ich den Herren Professoren Dr. Günter Dreyer und Dr. Daniel Polz sehr verbunden bin. Frau Amani Ghanem danke ich für ihre Hilfe. Herrn Professor Dr. Sven P. Vleeming gilt mein Dank für die gastfreundliche Aufnahme und stetige Hilfsbereitschaft im Seminar für Ägyptologie an der Universität Trier.

Ohne die Geduld und dauerhafte Unterstützung meiner Frau Aida Akar wäre es mir nicht möglich gewesen, diesen Band fertigzustellen. Ihr widme ich dieses Buch.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	V
Inhaltsverzeichnis	VI
Literaturverzeichnis	VIII
Einleitung.....	XVI

I. Inschriften und Übersetzung der „Stele Kairo“ und der Parallelstellen von Philensis II

1. Das Giebelfeld	1
2. Datierung	10
2.1. nach dem Regierungsjahr des Königs.....	10
2.2. nach den eponymen Priestern	13
3. Einleitung.....	16
3.1. Die Priestersynode.....	16
3.2. Die Meldung des Sieges	18
4. Begründung des Beschlusses.....	22
4.1 Die Wohltaten des Königspaares für Ägypten und seine Bewohner.....	22
4.2. Die Fürsorge für die Ehren der ägyptischen Gottheiten.....	24
4.3. Die Fürsorge für Apis, Mnevis und andere heilige Tiere.....	28
4.4. Die Fürsorge für die Wiederherstellung des Kultes der Götter.....	30
5. Der Hauptinhalt des Dekrets.....	33
5.1. Die Beschreibung der Taten der Rebellen.....	33
5.2. Die Taten des Königs und seiner Truppen gegen die Rebellen.....	38
5.3. Die Ergebnisse des Kampfes	42
5.3.1. Die Meldung des Sieges	42
5.3.2. Die Belohnung für den Sieg	46
5.3.3. Ehren des Königspaares und seiner Ahnen	47
5.3.4. Aufstellung einer Statuengruppe des Königspaares und des Ortsgottes.....	49
5.3.5. Der Dienst bei dieser Statuengruppe	51
5.3.6. Beschreibung der Gabe am Giebelfeld des Dekrets	51
5.3.7. Alljährliche Siegesfeier	52
6. Die Publikation des Dekrets	56

II. Interpretation

1. Zur Schrift des Dekrets.....	58
1.1. Auf dem Giebelfeld	58

1.2. Im Textfeld	58
2. Zur Geschichte des Dekrets	62
2.1. Datierung	66
2.1.1. Regierungsjahr des Königs	67
2.1.2. Alexanderpriester	67
2.1.3. Priesterin Berenikes II.	68
2.1.4. Priesterin Arsinoes II.	69
2.1.5. Priesterin Arsinoes III.	70
2.2. Die Einleitung	70
2.2.1. Die Priestersynode	71
2.2.1.1. Die Vorsteher der Heiligtümer <i>mr.w gś.w-pr.w</i>	72
2.2.1.2. Die Gottesdiener <i>hm.w-ntr.w</i>	73
2.2.1.3. Die Hüter des Geheimnisses, Gottesreiniger <i>hrj.w-ššt³-^cb.w-ntr.</i> ..	73
2.2.1.4. Die Schreiber der heiligen Bücher <i>šš.w-md³.wt-ntr</i>	75
2.2.1.5. Das Kollegium <i>tj.wt pr-^cnh</i>	75
2.2.1.6. Die anderen Reinigungspriester in den Heiligtümern von Ober- und Unterägypten <i>n³ kj.w w^cb.w m itr.tj šm^cj.t mhj.t</i>	76
2.2.1.7. Ort der Versammlung	76
2.2.2. Die Meldung des Sieges	77
2.3. Die Begründung des Beschlusses	78
2.3.1. Die Sorge für die Ehren der ägyptischen Gottheiten	78
2.3.2. Die Fürsorge für Apis, Mnevis und die anderen heiligen Tiere wie auch für den Kult der Götter im allgemeinen	79
2.4. Der Hauptinhalt des Dekrets	80
2.4.1. Die Beschreibung der Taten der Rebellen	81
2.4.2. Die Taten des Königs und seiner Truppen gegen die Rebellen	82
2.4.3. Ergebnis des Kampfes	83
2.4.4. Die Folgen des Sieges	84
2.5. Die Veröffentlichung des Dekrets	85

Indices rerum notabilium

I. Götter	87
II. Könige	87
III. Eponyme Priester	87
IV. Priester und andere Ämter	88
V. Personen	88
VI. Geographische Namen	88
VII. Allgemeines	89
VIII. Ausgewählte Wörter	
a. Ägyptisch	90
b. Griechisch	91

Tafeln

Literaturverzeichnis

- Alliot, *Le culte d'Horus* Maurice Alliot, *Le culte d'Horus à Edfou au temps des Ptolémées*, BdÉ 20, I (1979).
- Altenmüller, LÄ I Brigitte Altenmüller, LÄ I, Wiesbaden 1975, Sp. 327, s.v. Anubis.
- Altenmüller, LÄ II Hartwig Altenmüller, LÄ II, Wiesbaden 1977, Sp. 510, s.v. Geheimnis.
- Bailey, *CdE 74* Donald M. Bailey, The Canephore of Arsinoe Philadelphos: What Did She Look Like?, *CdE 74* (1999), pp. 156–160.
- Baines, *Kingship* John Baines, *Kingship, Definition of Culture, and Legitimation*, in: David O'Connor & David P. Silverman (Hrsg.), *Ancient Egyptian Kingship*, PdÄ 9, Leiden · New York · Köln 1995, pp. 3–47.
- Beckerath, *Handbuch* Jürgen von Beckerath, *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, MÄS 49, Mainz 1999.
- Bernand, *ZPE 45* Étienne Bernand, Isis déesse de la Chevelure, *ZPE 45* (1982), pp. 103–104.
- Brunner-Traut, *Märchen* Emma Brunner-Traut, *Altägyptische Märchen*, Düsseldorf und Köln 1965.
- Cauville & Devauchelle, *RdÉ 35* Sylvie Cauville & Didier Devauchelle, Le temple d'Edfou: Étapes de la construction et nouvelles données historiques, *RdÉ 35* (1984), pp. 31–55.
- Clarysse, *Eponymous Priests* Willy Clarysse & Griet van der Veken, with Sven Vleeming, *The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt*, P. L. Bat. 24, Leiden 1983.
- Clarysse, *CdÉ 53* Willy Clarysse, Hurgonaphor et Chaonophris, les derniers Pharaons indigènes, *CdÉ 53* Nr. 106 (1978), pp. 243–253.
- Clarysse, *Ptolémées et temples* Willy Clarysse, *Ptolémées et temples*, in: Dominique Valbelle & Jean Leclant (Hrsg.), *Le décret de Memphis*, Paris 1999, pp. 41–62.

- Daressy, *RecTrav* 33
Georges Daressy, Un décret de l'an XXIII de Ptolémée Épiphane, *RecTrav* 33 (1911), pp. 1–8.
- Daressy, *RecTrav* 38
Georges Daressy, Un Second exemplaire du décret de l'an XXIII de Ptolémée Épiphane, *RecTrav* 38 (1917), pp. 175–179.
- Daumas, *BdÉ* 64/3
François Daumas, Les textes bilingues ou trilingues, in: Textes et langages de l'Égypte Pharaonique (Hommage à J.-F. Champollion), *BdÉ* 64/3, Le Caire 1974, pp. 41–45.
- Daumas, *Les moyens*
François Daumas, *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien*, CASAE 16 (1952).
- De Meulenaere, *De stele van Mendes*
Herman De Meulenaere, *De stele van Mendes*, Orientalia Gandensia II. Jaarboek van het Hoger Instituut voor Oosterse, Oosteuropese en Afrikaanse taalkunde en geschiedenis bij de Rijksuniversiteit te Gent 1965, Leiden, 1965, pp. 53–65.
- De Meulenaere, *LÄ* I
Herman De Meulenaere, *LÄ* I, Wiesbaden 1975, Sp. 610, s.v. Balsamierer.
- De Wit, *CdÉ* 36
Constant De Wit, Inscriptions dédicatoires du temple d'Edfou, *CdÉ* 36 (1961), pp. 277–320.
- Décret trilingue*
Henri Gauthier et Henri Sottas, *Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV*, Le Caire 1925.
- Dendara* I–X
Émile Chassinat et al., *Le temple de Dendara*. Le Caire (IFAO), I (1934) – X (1997).
- Dils, *La couronne d'Arsinoé II*
Peter Dils, *La couronne d'Arsinoé II Philadelphie*, in: Willy Clarysse, Antoon Schoors and Harco Willems (Hrsg.), *Egyptian Religion the Last Thousand Years. Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur*, OLA 85, Leuven 1998, II, pp. 1299–1330.
- Edfou* I–XV
Émile Chassinat, *Le temple d'Edfou*, Le Caire (IFAO), I (1897) – VIII (1933): Text; IX (1929) – XIV (1934): Tafeln; Sylvie Cauville & Didier Devauchelle, I²–II² (1984–1990), XV (1985).

- Eldamaty, *Sokar-Osiris-Kapelle* Mamdouh Mohamed Eldamaty, *Sokar-Osiris-Kapelle im Tempel von Dendera*, Hamburg 1995.
- Engsheden, *La reconstitution* Åke Engsheden, *La reconstitution du verbe en égyptien de tradition 400–30 avant J.-C.*, Uppsala 2003.
- Erichsen, *Glossar* Wolja Erichsen, *Demotisches Glossar*, Kopenhagen 1954.
- Erman, *Religion der Ägypter* Adolf Erman, *Die Religion der Ägypter. Ihr Werden und Vergehen in vier Jahrtausenden*, Berlin und Leipzig 1934.
- Fairman, *ASAE 43* Herbert W. Fairman, Notes on the Alphabetic Signs employed in the Hieroglyphic Inscriptions of the Temple of Edfu, with an Appendix by Bernhard Grdseloff, *ASAE 43* (1943), pp. 191–318.
- Fairman, *BIFAO 43* Herbert W. Fairman, An Introduction to the Study of Ptolemaic Signs und their Values, *BIFAO 43* (1945), pp. 51–138.
- Fraser, *Ptolemaic Alexandria* Peter M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria I–III*, Oxford 1972.
- Gardiner, *Egyptian Grammar* Alan H. Gardiner, *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Oxford 1979.
- Gardiner, *JEA 24* Alan H. Gardiner, The House of Life, *JEA 24* (1938), pp. 157–179.
- Gardiner, *JEA 30* Alan H. Gardiner, Horus the Behdetite, *JEA 30* (1944), pp. 23–60.
- Gardiner, *LES* Alan H. Gardiner, *Late-Egyptian Stories*, BAe 1, 1932.
- Gauthier, *DG* Henri Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques I–VII*, Le Caire 1925–1931.
- Gauthier, *LdR IV* Henri Gauthier, *Le livre des rois d'Égypte*, vol. IV. De la XXV^e dynastie à la fin des Ptolémées, MIFAO 20, Le Caire 1916.
- Glanville & Skeat, *JEA 40* Stephen R. K. Glanville & Theodore C. Skeat, Eponymous Priesthoods of Alexandria from 211 B. C., *JEA 40* (1954), pp. 45–58.
- Gloire d'Alexandrie* Musée du Petit Palais, *Gloire d'Alexandrie*, Paris 1998.

- Goyon, *JARCE* 20
Jean-Claude Goyon, *Inscriptions tardives du temple de Mout à Karnak*. (With an Introduction by Richard A. Fazzini and William H. Peck), *JARCE* 20 (1983), pp. 47–63.
- Graefe, *Institution der Gottesgemahlin*
Erhart Graefe, *Untersuchungen zur Verwaltung und Geschichte der Institution der Gottesgemahlin des Amun vom Beginn des Neuen Reiches bis zur Spätzeit*, *ÄA* 37 II, 1981.
- Gutbub, *Textes fondamentaux*
Adolphe Gutbub, *Textes fondamentaux de la théologie de Kom Ombo*, BdÉ 47 (1973).
- Handler, *AJA* 75
Susan Handler, *Architecture on the Roman coins of Alexandria*, *AJA* 75 Nr. 1 (1971), pp. 57–74.
- Hassan, *Masr Al-Qadima*
Selim Hassan, *Masr Al-Qadima*, vol. 16, Kairo 2000 (arabisches Buch).
- Helck, *Beamtentitel*
Wolfgang Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen Alten Reiches*, *ÄF* 18, 1954.
- Helck, *LÄ* IV
Wolfgang Helck, *LÄ* IV, Wiesbaden 1982, Sp. 1084–1097, s.v. *Priester*.
- Hölbl, *Geschichte*
Günther Hölbl, *Geschichte des Ptolemäerreiches*, Darmstadt 1994.
- Hölzl, *Giebelfelddekoration*
Regina Hölzl, *Die Giebelfelddekoration von Stelen des Mittleren Reichs*, Wien 1990.
- Huß, *Ägypten*
Werner Huß, *Ägypten in hellenistischer Zeit 332–30 v. Chr.*, München 2001.
- Huß, *ZPE* 88
Werner Huß, *Die in ptolemäischer Zeit verfaßten Synodal-Dekrete der ägyptischen Priester*, *ZPE* 88 (1991), pp. 189–208.
- Jones, *Egyptian Titles*
D. Jones, *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom* II, Oxford 2000.
- Kamal, *Stèles ptolémaïques*
Ahmed Kamal, *Stèles ptolémaïques et Romaines*, CG 22001–22208, Le Caire 1905 (I), 1904 (II).
- Kees, *Priestertum*
Herman Kees, *Das Priestertum im Ägyptischen Staat vom Neuen Reich bis zur Spätzeit*, Köln 1953.

- KRI* Kenneth A. Kitchen, *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical*, I–VIII, Oxford 1975–1990.
- Lacau, *Un graffite égyptien* Pierre Lacau, *Un graffite égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques. Etude de Papyrologie II* (1934), pp. 229–246.
- Lanciers, *MDAIK 42* Eddy Lanciers, Die ägyptischen Tempelbauten zur Zeit des Ptolemaios V. Epiphanes (204–180 v. Chr.), Teil 1, *MDAIK 42* (1986), pp. 81–98.
- Lanciers, *RdÉ 42* Eddy Lanciers, Die Ägyptischen Priester des Ptolemäischen Königskultes, *RdÉ 42* (1991), pp. 117–145.
- LD* Carl Richard Lepsius, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopiën*, Abt. I–VI, Berlin 1849–1858.
- LGG II* Christian Leitz (Hrsg.), *Lexikon der Ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, Band II, *ϙ–b*, OLA 111, Leuven 2002.
- Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*, II, Miriam Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*, II, London 1976.
- Martin-Pardey, *LÄ VI* Eva Martin-Pardey, *LÄ VI*, Wiesbaden 1986, Sp. 401–407, s.v. Tempelpersonal II.
- Meeks, *Année lexicographique* Dimitri Meeks, *L'année lexicographique*, I (1977), Paris 1980, II (1978), Paris 1981, III (1979), Paris 1982.
- Meyer, *Chronologie* E. Meyer, *Untersuchungen zur Chronologie der ersten Ptolemäer auf Grund der Papyri*, Berlin 1925.
- Minas, *Ahnenreihen* Martina Minas, *Die hieroglyphischen Ahnenreihen der ptolemäischen Könige*, *Aegyptiaca Treverensia 9*, Mainz 2000.
- Minas, *Die ΚΑΝΗΦΟΡΟΣ* Martina Minas, *Die ΚΑΝΗΦΟΡΟΣ: Aspekte des Ptolemäischen Dynastiekults*, in: H. Melaerts (Hrsg.), *Le culte du souverain dans l'Égypte ptolémaïque au III^e siècle avant notre ère*, Peeters 1998, pp. 43–56.

- Minas, *APF* 51
Martina Minas, Macht und Ohnmacht: Die Repräsentation ptolemäischer Königinnen in ägyptischen Tempeln, *APF* 51 (2005), pp. 127–154.
- Müller, *Egyptological Researches III*
W. Max Müller, *Egyptological Researches III, The Bilingual Decrees of Philae*, Washington 1920.
- Nachtergaele, *CdÉ* 55
Georges Nachtergaele, Bérénice II, Arsinoé III et l'offrande de la boucle, *CdÉ* 55 (1980), pp. 240–253.
- Otto, *Priester und Tempel*
Walter Otto, *Priester und Tempel im Hellenistischen Ägypten I*, Roma 1971.
- Parsons, *ZPE* 25
Peter J. Parsons, Callimachus: Victoria Berenices, *ZPE* 25 (1977), pp. 1–50.
- Pestman, *Chronologie égyptienne*
Peter W. Pestman, *Chronologie égyptienne d'après les textes démotiques (332 av. J.-C.–453 ap. J.-C.)*. P. L. Bat. 15, Leiden 1967.
- Pestman, *CdÉ* 40
Peter W. Pestman, Harmachis et Anchmachis, deux rois indigènes du temps des Ptolémées, *CdÉ* 40 Nr. 79 (1965), pp. 157–170.
- Petrie, *Researches in Sinai*
William M. Flinders Petrie, *Researches in Sinai*, London 1906.
- Pfeiffer, *Kanopos*
Stefan Pfeiffer, *Das Dekret von Kanopos (238 v. Chr.). Kommentar und historische Auswertung*, APF Beiheft 18, München und Leipzig 2004.
- PM* I–VII
Bertha Porter and Rosalind L. B. Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*, Oxford I (1927) – VII (1951).
- PP* III
Willy Peremans et Edmond Van't Dack, *Prosopographia Ptolemaica III*, Louvain 1956.
- PP* IX
Willy Clarysse, *Prosopographia Ptolemaica IX*, Louvain 1981.
- Quaegebeur, *Cleopatra VII*
Jan Quaegebeur, *Cleopatra VII and the Cult of the Ptolemaic Queens*, in: *Cleopatra's Egypt*, Brooklyn Museum 1988.